

天主教教會在吾拉魯茲部落使用的排灣族語

ウラルツ村落でパイワン語を使うカトリック教会
Paiwan Language Use of the Catholic Church in Uljaljuc Community

文·圖 | 劉振友 (天主教教廷聖墓騎士、天主教泰武鄉義務使徒)

泰武鄉吾拉魯茲聖維雅那堂教友人數有840人，住在泰武鄉泰武村，原住在深山海拔760公尺的舊泰武村，因八八水災損失慘重，本村被政府遷往平地萬金附近的永久屋，地名為吾拉魯茲。

吾拉魯茲聖維雅納堂

舊泰武村的聖堂名為聖道明堂，是一座非常有原味的聖堂。1951年本部落遷往老舊泰武村，海拔1200公尺之深山部落，是借用部落族人家pavavalun後又遷往taulingid家，後又遷往頭目alangyan家當作聚會所。1955年，首批16位部落族人領洗，1956年首建用茅草興建的教堂，1961年部落經政府協助由老舊泰武搬遷至tumalangl的地方，教會也隨之遷建，先是鐵皮籬笆牆後又改建鋼筋水泥牆的教堂；但也在八八水災的遷建後，



113年8月10日，泰武鄉泰武吾拉魯茲聖維雅納堂舉辦族語聖歌比賽暨感恩節族語讀經活動系列照片—主日學族語聖歌表演。

更名為吾拉魯茲聖維雅納堂。

族語的使用及推廣

1970-1980年代部落族人主日彌撒或聖道禮儀經文，都翻譯成日文簡易字體排灣族語唸，家庭祈禱及追思禮儀的玫瑰經祈禱文都用排灣語，但1990-2000年代因工商時代的因素，及政府大力推展漢文，也弱化了主體母語在教會的推動，加上教會的

神職人員大部分都是外籍神父，所以也相對減少了利用母語排灣語講道。

天主教會的文字禮儀在1965年由拉丁文字轉為日文符號族語、漢字注音符號族語。但在1989年西班牙籍的范濟國神父，他運用羅馬拼音族語在彌撒禮儀及日常對話皆很流暢，也鼓勵我們用族語來祈禱及念經文，但因時空背景等諸多因素而作

過去神父與傳教員用心推動使用當地的族語，但在主流社會教育環境影響力及使用流利族語的長輩們凋零，族語友善環境也隨著消失。



罷。過去神父與傳教員用心推動使用當地的族語，但在主流社會教育環境影響力及使用流利族語的長輩們凋零，族語友善環境也隨著消失。

泰武鄉法蒂瑪聖母各分堂，包括我們吾拉魯茲聖維雅納堂的禮儀本及族語聖歌、常念經文等，依舊使用中文音譯族語，因此本人擔任義務使徒主日聖道禮儀，都使用族語講道，並分享、鼓勵教友，聖歌選集使用族語唱聖歌。

2023年7月原住民族委員會推動「原住民族教會推動



113年8月10日，泰武鄉泰武吾拉魯茲聖維雅納堂舉辦族語聖歌比賽暨感恩節族語讀經活動系列照片—各組族語聖歌比賽。

語言發展獎勵計畫」，鼓勵各原住民族教會，運用羅馬拼音族語，教導翻譯聖經、讀經、證道、查經、製作週報及教導主日學等，本堂也提報原民會推動族語發展獎勵計畫，今(2024)年8月10日本堂主保也辦理族語成果展示，有讀經分享及族語聖歌比賽，成果相當豐碩。現在本堂兩團聖母軍也積極地練習族語天主經、聖母經、聖三光榮經及信經等族語。

本堂每次主日彌撒或聖道禮儀前半小時，也練唱族語聖歌及古調聖歌，尤其本部落，我們泰武村有一獨特的排灣族語言腔調，是我排灣族瀕臨絕種的族語，與本鄉其他排灣部落的語言腔調不盡相同；因此，我們必須用心的學習並保存。

保存語言最好的方式除了家庭及學校之外，最好學習的地方就是教會。趁著本村的耆老們都還健在，族語學習刻不容緩。◆



劉振友

屏東縣泰武鄉泰武村吾拉魯茲部落人。排灣族。1958年生。國立中山大學碩士。現任天主教教廷聖墓騎士、天主教泰武鄉義務使徒。曾任義鄉民代表會秘書、和春科技學院講師。目前服務教會及基金會的工作項事，致力於保存原住民文化習俗及語言。